Vladimir Košćak piše u članku »Dolazak Hrvata«, Historijski zbornik 40(1), Zagreb 1987, str. 362, bilj. 115 ovo: »Ne bismo se mogli složiti s Radoslav Katičić, Methodii doctrina, Slovo 36, Zagreb 1986, 11-44; da izraz u pismu pape Ivana X 'in primitie' ne znači 'u početku', nego 'među prvinama', jer bi ispalo da su slavenske države bile jedina prvina Crkve. U svakom slučaju izrazu 'in primitie' ne može se u ovom kontekstu oduzeti vremensko značenje.« Time me je upozorio na propust koji valja nadoknaditi makar i ovakvom dopunom.

U svojem citiranom članku govorim na stranicama 28-38 o tumačenju riječi papinskoga pisma: Quis enim ambigit Slavinorum regna in primitie apostolice et universalis ecclesie esse conumerata i njihova konteksta. Tamo pak nisam posebno protumačio i to da je srednjovjekovno primitie u svojem značenju posve jednakovrijedno antičkomu, i osobito biblijskomu; primitiae, pa je kao i ono neutralno prema broju predmeta na koje se odnosi. Prvine se ne broje, pa kada se spominju, bilo kao primitiae, bilo kao primities, ne kazuje gramatički broj ništa o tome koliko je onoga što se prinosi niti koliko je prinošenja bilo. Kada je u primjeru navedenom u mojem članku riječ o primities rosarum, to ne znači da se prinosi samo jedna ruža niti se samim tim izrazom govorim samo o jednom prinošenju. Ovo posljednje kazuje u tom primjeru tek glagol: obtulit rosarum primitiem. Prvine su u načelu uvijek nebrojivo mnoštvo jer se prinoše od svakoga priroda svake godine. Da sam to u svojem članku izričito objasnio, ne bi se sad Vladimir Košćak našao u položaju da svoje mišljenje obrazlaže neodrživim argumentom. Žao mi je što sam ga nehotice doveo do toga.

Dakako, interpretacija pisama Ivana X. dalmatinskoj crkvi, vladarima, velikašima i narodu teška je i zapletena, već i zato što su nam sačuvana u kasnu i očito iskrenu prijepisu. Tu se mogu valjano zastupati različita, pa i suprotna mišljenja. Razumljivo je stoga da Košćak ili tko drugi ne prihvaća moju inter-
pretaciju. Ja sam je, međutim, podrobnio obrazložio. Tek ako takvo poricanje bude vodilo računa o razložima koje sam iznio, moći će se smatrati korisnim prilogom tumačenju tih teksta. Tko god, kao Košćak, misli da izraz in primitie u tom kontekstu ima »vremensko značenje«, da one riječi dakle znače »na početku apostolske i sveopće crkve«, mora objasniti:

- kako se onda može razumjeti usporedba sa Sasima (sicut Saxones novo tempore), koji su, isto kao prije njih dalmatinski Slaveni, od samih svojih početaka, još od kolijevke (a cunabulis), primili crkvenu propovijed i s njom ujedno vjersku pouku i književnu naobrazbu (doctrinam pariter et litterarum studia);

- po čemu su onda dalmatinski Slaveni specialissimi filii crkve, i to u istom smislu i na isti način kao u novo doba Sasi, a ne kao stanovnici Italije, Grčke ili Male Azije, koji doista pripadaju crkvi od apostolskih vremena;

- zašto bi apostolica et universalis ecclesia u tom pismu bila kršćanska crkva apostolskih vremena, kad u pismu koje je isti papa u istoj prilici napisao dalmatinskom episkopatu nedvojbeno označuje rimsku crkvu svojega vremena: Romanam et apostolicam atque universalem ecclesiam in cuius cathedra deo auctore nos presidemus, a to se slaže s crkvenom terminologijom onoga vremena, te je apsolutni kao naziv za papu ušlo čak i u najstariju čirilometodsku književnost. Odatle pak nitko neće zaključivati da životopisci solunske braće smještaju njihovo djelovanje u apostolsko doba kršćanskih početaka.

Sve to jest podrobnio razloženo u mojem članku. Tek ako se to objasni i pokaže kako se slaže sa shvaćanjem da ono in primitie znači »u početku« i da se odnosi na apostolsko razdoblje kršćanske crkve, može se i valjano poricati da te riječi u papinu pismu znače »među prvinama«, a nikako ne tako da se razmišlja o broju tih prvin.
Sažetak

Potaknut nastalim nesporazumom pisac dodatno objašnjava da srednjovjekovno *primitives* isto kao antičko i biblijsko *primitiae* ništa ne kazuje o broju predmeta što se prinose niti o broju prinošenja jer se prvine tim latinskim riječima izriču kao nešto što nije brojivo.

Zusammenfassung

**ERGÄNZUNG ZUM AUFSATZ »METHODII DOCTRINA«**

Aus gegebenem Anlaß wird zusätzlich klargestellt, daß das mittellateinische *primitives* ebensowenig wie das antike und biblische *primitiae* etwas über die Zahl der dargebrachten Gegenstände oder über die der Darbringungen aussagt, weil die Erstlinge als nicht zählbar ausgedrückt werden.